

THE OLD GLOBE
GLOBE
FOR ALL



Barry Edelstein
ERNA FINCI VITERBI ARTISTIC DIRECTOR

باري إيدلشتاين
المدير الفني

Timothy J. Shields
AUDREY S. GEISEL MANAGING DIRECTOR

تيموثي ج. شيلدز
المديرة التنفيذية أودري إس. جيزيل

PRESENTS/ يقدمان



THE COMEDY OF ERRORS

"كوميديا الأخطاء"

BY
WILLIAM SHAKESPEARE

بقلم ويليام شكسبير

Yi-Chien Lee
SCENIC AND PROPS DESIGN

يي تشين لي
تصميم الديكور والأدوات اللازمة

Charlotte Devaux
COSTUME DESIGN

شارلوت ديفو
تصميم الأزياء

Erin Paige-Bhamrah
SOUND DESIGN

إيرين بايج-بهمراه
مصممة الصوت

Chandra R.M. Anthenill
PRODUCTION STAGE MANAGER

شاتدرا آر إم أنتينيل
مديرة الإنتاج المسرحي

DIRECTED BY
EM WEINSTEIN

من إخراج

إيم واينستين

The Old Globe's Globe for All program is inspired by Minneapolis's Ten Thousand Things, Marcela Lorca, Artistic Director, Michelle Hensley, Founder, a pioneer in bringing theatre to the community.

برنامج "ذا أولد غلوب للجميع" مستوحى من عشرة آلاف شيء في مينيابوليس، حيث تديره مارسيل لوركا بصفتها المديرة الفنية، وقد أسسته ميشيل هينسلي كرائدة في جلب المسرح إلى المجتمع

CAST/ الممثلين

(in alphabetical order) (بالترتيب الأبجدي)

DUKE SOLINUS/ الدوق سولينوس Carlos Angel-Barajas/ كارلوس أنخيل باراهاس
DROMIO OF EPHESUS/ دروميو من إفسس Faith Carrion*/ فايث كاريون
EMILIA/ إيميليا Monique Gaffney*/ مونيكا غافني
LUCIANA/ لوسيانا Camilla Hsieh*/ كاميليا هسيه
ADRIANA/ أدريانا Becca Lustgarten*/ بيكا لوستغارتن
EGEON/ إيجيون Victor Morris*/ فيكتور موريس
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE/ أنتيفولوس من سيراكوز Jeffrey Rashad*/ جيفري رشاد
DROMIO OF SYRACUSE/ دروميو من سيراكوز Bernadette Sefic*/ برناديت سيفيك
ANTIPHOLUS OF EPHESUS/ أنتيفولوس من إفسس Jude Tibeau*/ جود تيبو
ALEJANDRA VILLANUEVA/ أليهانديرا فيانويفا Alejandra Villanueva/ أليهانديرا فيانويفا

SETTING

Ephesus (a town on the Jersey Shore) circa 2005. The height of summer.

المكان

ماركو إفسوس (بلدة على شاطئ جيرسي) حوالي عام 2005. ذروة الصيف

There will be no intermission.

يرجى الملاحظة: أنه لن يكون هناك وقت للاستراحة

STAGE MANAGEMENT/ إدارة المسرح

Production Stage Manager/ مديرة الإنتاج Chandra R.M. Anthenill*/ تشاندرا آر إم أنثينيل

Assistant Stage Manager/ مساعدة مدير المسرح Evelyn G. Myers*/ إيغلين جي مايرز

PRODUCTION STAFF/ طاقم الإنتاج

Fight and Movement Coordinator/ منسق القتال والحركة Jake Millgard/ جيك ميلجارد

Dialect Coach/ مديرية لهجات Jessica Litwak/ جيسكا ليتواك

Associate Director/ مساعد مدير Andréa Agosto

Assistant Scenic Design/ مساعدة تصميم المشهد Audrey Casteris/ أودري كاستيريس

Assistant Costume Design/ مساعدة تصميم الأزياء Natalie Barshow/ ناتالي بارشو

Production Tour Coordinator/ منسقة الإنتاج Andrea Morín Fernández/ أندريا مورين فرنانديز

Production Assistant/ مساعد منتج Brian Salvanera/ برايان سالفانيرا

Technical Crew/ الطاقم التقني Kendell Northrop/ كينديل نورثروب

Wardrobe/ منسقة الملابس Stephanie Castro/ ستيفاني كاسترو

Stage Management Apprentice/ إدارة خشبة المسرح (مهني) Jeruel Canda/ جيرويل كاندا

Production Manager/ مدير الإنتاج Ben Thoron/ بن ثورون

Associate Production Manager and Production Stage Manager/ مدير مسرح الإنتاج Leila Knox/ ليلي نوكس

Sound Operator/ مشغل الصوت Phillip Murphy

ARTS ENGAGEMENT STAFF

موظفوا التفاعل الفني

Director of Arts Engagement Adena Varner
Associate Director of Arts Engagement and Producer of Community Innovation Katherine Harroff
Arts Engagement Programs Manager Laura Zee
Arts Engagement Programs Coordinator Juliana Gassol
Community Tour Coordinator Valeria Vega

Please take this opportunity to silence all cell phones and any other electronic devices.
The video and/or audio recording of this performance by any means is prohibited.

*Member of Actors' Equity Association, the union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.

بإمكانكم الاستفادة من هذه الفرصة لإيقاف جميع الهواتف المحمولة وأي أجهزة إلكترونية أخرى. يُمنع تسجيل الفيديو و الصوت لهذا الأداء بأي وسيلة

الممثلون ومندبروا المسرح العاملون في هذا الإنتاج هم أعضاء في نقابة الممثلين، ونقابة الممثلين المحترفين ومندبروا المسرح في الولايات المتحدة.

WELCOME FROM مرحبًا من

BARRY EDELSTEIN باري إيدلشتاين

ERNA FINCI VITERBI ARTISTIC DIRECTOR



JIM COX

The Old Globe believes that theatre is an art form for everyone, and that as the flagship arts institution of San Diego, we should be accessible to the entire community. Globe for All embodies this belief. Every year we take shows on the road to new corners of our region and advance our values of equity, inclusion, access, and, of course, excellence. This tour is the signature effort of our arts engagement work and a springboard to deeper conversation and exchange with our neighbors and partner organizations. We are grateful to everyone who worked hard to help make this possible.

The play we're presenting, *The Comedy of Errors*, is one of Shakespeare's most fun and exciting works. It tells a story full of surprises and laughter, but also a story with a deep heart, about a family that's been separated longing to come back together. The great thing about Shakespeare is that we can all find ourselves in his plays: his stories connect with ours and bring us joy and discovery.

Our deepest wish is for Shakespeare and this live, in-person performance to add something meaningful to your life. We are very honored to be here with you today, and we look forward to welcoming you to our many other programs throughout the region and on our campus in Balboa Park.

في " أولد غلوب" نعتقد أن المسرح هو فن للجميع، وأنه بصفته المؤسسة الفنية الرائدة في سان دييغو، يجب أن يكون متاح للمجتمع بأكمله؛ وفي كل عام نقدم عروضاً في مناطق جديدة من منطقتنا ونعزز قيمنا من التكافؤ والشمول والوصول، وبالطبع التميز. هذه الجولة هي الجهد الرئيسي لأعمالنا في مجال التفاعل الفني ونقطة انطلاق لمحادثات أعمق وتبادل مع جيراننا ومنظمات شركائنا. نحن ممتنون لجميع الذين عملوا بجد لجعل هذا ممكناً. المسرحية التي نقدمها، "مسرحية كوميديا الأخطاء"، هي واحدة من أكثر أعمال شكسبير متعة وإثارة. إنها تحكي قصة مليئة بالمفاجآت والضحك، ولكنها أيضاً قصة ذات بعد عميق، عن عائلة انفصلت وتنتوق للعودة معاً. الشيء العظيم في شكسبير هو أننا جميعاً يمكن أن نجد أنفسنا في مسرحه: قصصه تتصل بقصصنا وتجلب لنا الفرح والاكتشاف. أعمق أمنيتنا هي أن يضيف شكسبير وهذا الأداء المباشر شيئاً معنوياً إلى حياتكم. نحن نتشرف جداً بوجودنا معكم اليوم، وننتقل إلى استقبالكم في العديد من برامجنا الأخرى في جميع أنحاء المنطقة وعلى حرمنا في حديقة بالبو

مرحبًا من WELCOME FROM

أدينا فارنر

ADENA VARNER

مديرة التفاعل الفني DIRECTOR OF ARTS ENGAGEMENT

Dear audience,

Full of gratitude, I want to acknowledge the immense honor we feel to be hosted by your community. The Old Globe and its Arts Engagement Department are humbled and delighted to serve the community with opportunities to engage with theatre and storytelling in spaces that do not look or feel like traditional theatres but are where stories are told every day. We know that storytelling is all around us and that sometimes the best stories are told in our own backyards. That is why we are here today: to tell a story in *your* backyard.

We believe in making theatre accessible, and for this production in particular, the audience is at the center of every decision we make. That is why this program is so important to us! Globe for All deeply connects us to our local community, and we are proud to partner with you and your participants to bring a timeless piece of theatre that has been brilliantly reimaged. Riotously humorous and skillfully performed, we present to you *The Comedy of Errors*. Enjoy the show!



RICH SOUBLET II

عزيزي الجمهور، بكل امتنان، أود أن أعرب عن الشرف العظيم الذي نشعر به لاستضافتنا من قبل مجتمعكم. ذي أولاد غلوب وقسم التفاعل الفني فيها يعبران عن تواضعهما وسعادتهما بخدمة المجتمع من خلال فرص التفاعل مع المسرح وفن السرد في أماكن لا تشبه المسارح التقليدية ولكنها الأماكن التي تحكى فيها القصص كل يوم. نحن نعلم أن القصص تحيط بنا من كل مكان، وأحيانًا يتم سرد أفضل القصص في حدائق منازلنا. هذا هو السبب في وجودنا هنا اليوم: لسرد قصة في حديقتهم

نحن نؤمن بجعل المسرح متاحًا للجميع، وبالنسبة لهذا الإنتاج بشكل خاص، يكون الجمهور في مركز كل قرار نتخذه. هذا هو السبب في أهمية هذا البرنامج بالنسبة لنا! "غلوب فور أول" يربطنا بشكل عميق بمجتمعنا المحلي، ونحن فخورون بالشراكة معكم ومع المشتركين معكم لتقديم قطعة مسرحية خالدة والتي تم إعادة تصويرها ببراعة. مليئة بروح الفكاهة و المهارة، نقدم لكم مسرحية كوميديا الأخطاء استمتعوا بمشاهدة العرض

A NOTE FROM منكرة من

EM WEINSTEIN

إيم واينستين

DIRECTOR المدير



In our times of unique struggle, in which it feels like our world is lurching ever closer to chaos, sometimes a little lightness is a profound remedy. *The Comedy of Errors* is one of Shakespeare's earliest plays, and it's definitely his silliest. Four long-lost brothers get into heaps of trouble as they're mistaken for each other over the course of a single day. In this version, I'm transporting you to the slapstick fantasy of my youth—the raunchy and hilarious world of overnight celebrity in the mid-2000s at the height of the reality TV craze. Our Ephesus is on “The Jersey Shore,” and our Phoenix is a jam-packed beach club, over which DJ Solinus presides. Get lost in the silliness, and in the end, you might just discover you've found a sense of giddy, silly freedom in the midst of chaos.

في زمننا الذي يعج بالتحديات الفريدة، والذي يبدو أن عالمنا يتجه نحو الفوضى بشكل متزايد، في بعض الأحيان تكون في الخفة قوة عميقة. مسرحية "كوميديا الأخطاء" هي واحدة من أقدم مسرحيات شكسبير، وبالتأكيد هي أكثر مسرحياته سذاجة. يتورط أربعة أخوة فقدوا بعضهم البعض في مشاكل كبيرة حينما يتم اعتبارهم أشقاء آخرين خلال يوم واحد. في هذا المشهد، أقوم بنقلكم إلى عالم الكوميديا الساذجة من شبابي عالم الشهرة الليلية الفاحشة والمضحكة في منتصف عقد 2000 في الولايات المتحدة عندما كان الهوس بالبرامج التلفزيونية الواقعية في - أوجها. إفيوسوس من " جيرسي شور"، وفينيكس هو نادي شاطئي مزدحم، حيث يتولى دي جي سولينوس الرقابة. انضموا إلى الضياع في هذه السذاجة، وفي النهاية، قد تكتشفون أنكم عثرتم على الشعور بالحرية الطريفة والساذجة في وسط الفوضى

THE COMEDY OF ERRORS

IN THE CLASSROOM في الصفوف الدراسية

In The Old Globe's transformative Reflecting Shakespeare program, people who are currently experiencing incarceration, or are emerging from incarceration, build connection, nurture empathy, and gain tools for self-expression through theatre-based activities, self-reflection, personal writing, and exploration of Shakespeare's text and characters.

This year, these participants have been exploring *The Comedy of Errors* and writing reflectively and creatively on themes of the play. One ensemble member in our reentry population even wrote an opening song for their performance in August, reflecting on one of the key sources of laughs in this Shakespearean slapstick comedy.

في برنامج أولد غلوب التحولي، يسمح للأشخاص الذين حاليًا في السجن أو الذين يخرجون منه ببناء اتصالات وتعزيز العطف واكتساب أدوات للتعبير عن الذات من خلال الأنشطة المستندة إلى المسرح، والتفكير في الذات، والكتابة الشخصية، واستكشاف نصوص شكسبير وشخصياته من خلال هذا البرنامج

خلال العام الماضي، عدد كبير من السجناء الذين تم إطلاق سراحهم قاموا بدراسة مسرحية شكسبير "كوميديا الأخطاء" وكتابة تأملاتهم حول كيفية ارتباط مواضيع المسرحية بحياتهم الخاصة. هذه هي مجرد عينتان من الأعمال الكتابية التي نشأت خلال وقت عملنا معهم في سان دييغو

"LAUGHING AT PAIN" BY THOMAS P.

Now, have you ever laughed,
At someone else's pain?
Even though it isn't funny,
You're laughing all the same!

Well, here's a story of twin brothers
Who were lost at sea one day.
When tragedy did strike them
In a somewhat funny way!

One was raised by his Mother
Far across the Aegean sea,
In a land where their kinfolk
Are now their enemies...?

Well now they have grown older
And keep different company.
So when they're re-united,
It's sure to be a scene!

Now some would deem it fate,
Others would call it destiny.
But if circumstance could have its way
It would happen to you and me.

So go ahead and laugh,
Cause it's not happening to you.
But remember it's just as funny-
When you get walloped toooooo!



"أغنية تومي لمسرحية كوميديا الأخطاء"

بقلم توماس باين

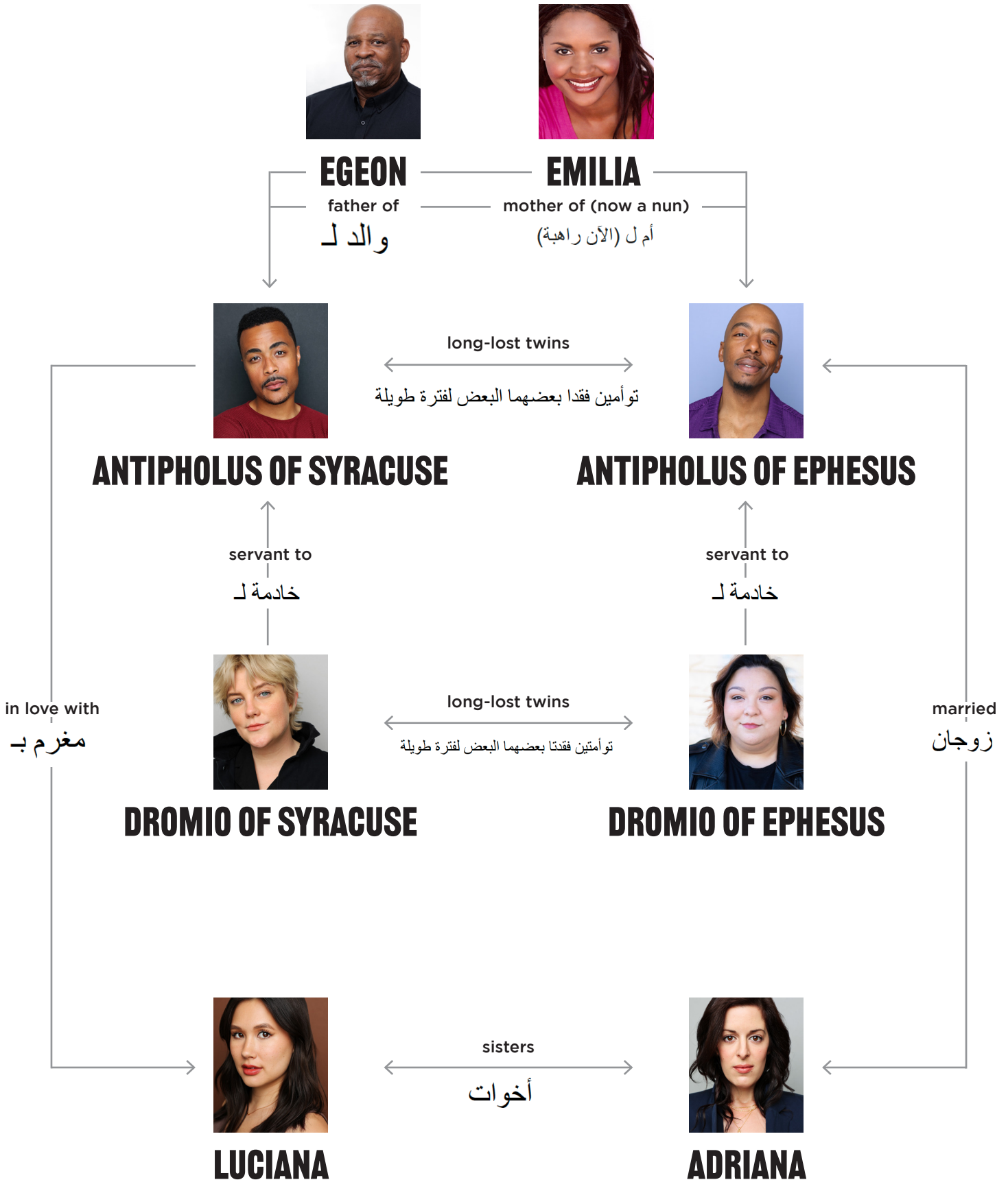
الآن، هل ضحكك يوماً
على ألم شخص آخر؟
حتى وإن لم يكن مضحكاً
أنت تضحك على أي حال!
ها هي قصة توأمين
ضلوا في البحر يوماً ما
عندما حلت الكارثة بهم
بطريقة طريفة إلى حد ما
واحد نشأ على يد أمه
بعيداً عبر بحر إيجه
في أرض حيث أقاربهم
أصبحوا الآن أعداءهم...؟

الآن أصبحوا أكبر سناً
واختاروا رفقاء مختلفين
لذا عندما يلتقون مرة أخرى
سيكون ذلك مشهداً بالتأكيد

بعض الناس قد يعتبرونها مصيراً
وأخرون قد يسمونها قدر
ولكن إذا كانت الظروف ستأخذ مجراها .
فإنها ستحدث لك ولي

لذا تفضل بالضحك
لأنها ليست تحدث لك
ولكن تذكر أن الأمور ستكون مضحكة أيضاً
عندما يحين دورك أيضاً

THE COMEDY OF ERRORS





DUKE SOLINUS

In charge of Ephesus

مسؤول عن إفسس



DOCTOR PINCH

Schoolteacher and conjurer

معلم وساحر



ANGELO

Goldsmith

صانع الذهب

owes money to



مدين بالمال لـ



BALTHAZAR

Merchant

تاجرة

Two sets of twins separated at birth in a violent storm reunite in this hilarious, fast-paced adventure. Antipholus of Syracuse and his servant Dromio are in search of their twin brothers. They arrive in the city of Ephesus and are immediately mistaken for their brothers, Antipholus of Ephesus and his servant Dromio, who have built a good life for themselves and are well known to the local citizens. Even Adriana, the wife of Antipholus of Ephesus, mistakes the two brothers and invites the wrong one into her house.

In another part of the city, Egeon, father to the two Antipholus twins, has been condemned to death for being an outsider. After hearing his story about the loss of his sons and wife, the Duke agrees to give him an extra day to find the funds for his release. Will the twins find each other and save their father? Anything is possible in this uproarious comedy of mistaken identity!

تجتمع مجموعتان من التوائم اللذان افترقا عند الولادة في عاصفة عنيفة في هذه المغامرة المضحكة والمثيرة بوتيرة سريعة

أنتيفولوس من سيراكيز وخدمه دروميو في بحث عن توأميهما الشقيقين

يصلون إلى مدينة إفسس ويتم على الفور اعتبارهم خطأ كأنهم التوائم الأخر، أنتيفولوس من إفسس، وخدمه دروميو، اللذين قاما ببناء حياة جيدة لأنفسهما وأصبحا معروفين جيدًا لسكان المدينة المحليين

حتى أدريانا، زوجة أنتيفولوس من إفسس، لا تستطيع التفريق بين الشقيقين وتدعو الشخص الخطأ إلى منزلها

في جزء آخر من المدينة، وقد أدين والد التوأمين بالإعدام بسبب كونه غريبًا عن المدينة

بعد سماع الدوق لقصته عن فقدان أبنائه وزوجته، وافق الدوق على منحه يومًا إضافيًا للعثور على المال اللازم لإطلاق سراحه

هل سيجد التوأمين بعضهما البعض و هل سينقذون والدهم ؟ في هذه الكوميديا المثيرة حول الهويات المختلطة، كل شيء ممكن



(الدوق سولينوس، أنجيلو) براين باربارين / BRYAN BARBARIN (Duke Solinus, Angelo)

أين وُلدت ونشأت؟ Where were you born and raised?

I was born and raised in San Diego and have been a part of the theatre and music scene most of my life.

وُلدت ونشأت في سان دييغو، وكنت جزءًا من الساحة المسرحية والموسيقى معظم حياتي

ما الذي تحبه في شكسبير؟ What do you love about Shakespeare?

The way he can turn a phrase and squeeze every ounce out of a word, it's very similar to the hip-hop artists I grew up on.

الطريقة التي يستطيع بها تصوير الجمل واستخدام كل كلمة بأقصى شكل، إنها مشابهة جدًا للفنانين في موسيقى الهيب هوب الذين نشأت معهم

لماذا يهمك المسرح؟ Why does theatre matter to you?

It takes complex thoughts and emotions, and presents them in a compassionate, palpable way.

إنه يأخذ الأفكار والعواطف المعقدة ويقدمها بطريقة تعبر عنها برفق وبشكل قابل للمس



فايث كارين / FAITH CARRION

ما هو واحد من أبرز إنجازاتك في المسرح المحلي المفضلة لديك؟ What is one of your favorite local theatre credits?

I was recently in Head Over Heels at Diversionary Theatre, and the material, cast, and crew were filled with so much love and queer expression. It is a project I will cherish forever.

لقد شاركت مؤخرًا في مسرحية "أرأسًا على عقب" في مسرح ديفيرجنثيري. وكانت المادة وأفراد الفريق والطاقم لهذه المسرحية مليئين بالكثير من الحب والتعبير عن الهوية الجنسية. إنه مشروع سأحتفظ به إلى الأبد

من يلهمك كفنانة؟ Who inspires you as an artist?

The community of artists in San Diego continues to impress and inspire me, as well as my close friends, who show such beautiful, unconditional love.

مجتمع الفنانين في سان دييغو ما زال يبهرني ويلهمني، بالإضافة إلى أصدقائي المقربين الذين يظهرون الحب الجميل وغير المشروط

لماذا من المهم رد الجميل لمجتمعك؟ Why is it important to give back to your community?

Theatre can be an impactful way we spread a little love and happiness, which is very much needed right now.

المسرح يمكن أن يكون وسيلة ذات تأثير لنشر الحب والسعادة، وهذا ما يحتاج إليه مجتمعنا كثيرًا في هذا الوقت



مونيك غافني / MONIQUE GAFFNEY

إيميليا (Emilia)

كيف بدأت في مجال الفنون للمرة الأولى؟ How did you first get started in the arts?

When I was seven years old, I begged my parents to allow me to join a local group called the RB Dancers so I could start to learn ballet, tap, jazz, and basic tumbling.

عندما كنت في السابعة من عمري، توسلت إلى والدي للسماح لي بالانضمام إلى مجموعة محلية تُعرف بـ "ري بي دانسرز حتى أتعلم فيها الباليه والتاب والجاز والتumbling الأساسي

من يلهمك كفنانة؟ Who inspires you as an artist?

My father, the late Dr. Floyd Gaffney, one of the co-founders of the Theatre & Dance department at UC San Diego.

والدي، الدكتور فلويد غافني الراحل، أحد مؤسسي قسم المسرح والرقص في جامعة كاليفورنيا بسان دييغو

لماذا يهمك المسرح؟ Why does theatre matter to you?

Theatre allows me to create art and give voice to the voiceless.

المسرح يمنحني الفرصة لخلق الفن وإعطاء صوتًا لأولئك الذين لا صوت لهم

كاميلا هسيه / Camilla Hsieh (Luciana)

أين وُلدت ونشأت؟ Where were you born and raised?

Arcadia, California: a city of majority Taiwanese immigrants, including my mother.

أركاديا، كاليفورنيا: مدينة مكونة من غالبية من المهاجرين التايوانيين، بما في ذلك والدي

كيف بدأت أنت في مجال الفنون للمرة الأولى؟ How did you first get started in the arts?

In my school's second grade Christmas play, I was Cousin #3 with three lines, and I loved it.

في مسرحية عيد الميلاد للصف الثاني في مدرستي. كنت الابنة الثالثة وكانت لدي ثلاثة أسطر فقط، ولكن أحببت ذلك كثيرًا جدًا

ما هو الدور الذي تحلمين أن تقومين به في المستقبل؟ What is a dream role you'd love to have?

I would love to play Eurydice in Hadestown

أحب أن أعب دور أوريديس في مسرحية هاديستاون





BECCA LUSTGARTEN بيكا لوستگارتن

(Adriana) أدريانا

What inspires you as an artist? ما الذي يلهمك كفنانة؟

Artistry as service. The idea that we as creatives could potentially create a moment of catharsis for an audience member is why I choose to show up every day.

الفن كخدمة. الفكرة التي نحن كمبدعين يمكن أن نخلق بها لحظة تطهيرية لعضو من الجمهور هي السبب في اختياري للحضور يوميًا

What is your pre-show warm-up?

ما هي تمارين الاحماء التي تقومين بها قبل العرض؟

I meditate, I stretch, and I make a lot of very high-pitched sounds.

أتأمل، أمدد و أمرن عضلاتي، وأصدر أصواتًا عالية جدًا

Why is it important to give back to your community?

لماذا من المهم رد الجميل لمجتمعك؟

The greatest gift we can give, especially when the world is exceptionally divided, is to bear witness to our collective humanity through storytelling.

أعظم هدية يمكننا تقديمها، خصوصًا عندما يكون العالم مقسمًا بشكل استثنائي، هي أن نشهد إنسانيتنا الجماعية من خلال سرد القصص

Victor Morris (Egeon, Doctor Pinch)

فيكتور موريس (إيجيون، دكتور بينش)

Where were you born and raised?

أين ولدت و تربييت؟

I was born outside of Munich to military family, raised in New York City, and now living in La Mesa. لقد ولدت خارج ميونيخ لعائلة عسكرية، ونشأت في مدينة نيويورك، وأعيش الآن في لا ميسا.

What is one of your favorite local theatre or arts credits?

ما هو أحد الاعتمادات المسرحية أو الفنية المحلية المفضلة لديك؟

Portraying a cowboy in *1222 Oceanside: A Black Family Christmas* at the Dea Hurston New Village Arts Center. تصوير رعاة البقر في عام 1222 أوشنسايد: عيد ميلاد عائلة سوداء في مركز فنون قرية ديا هيرستون الجديدة.

What do you love about Shakespeare?

ماذا تحب في شكسبير؟

It's the closest to my first love—singing and playing an instrument—with words and wit and flow. إنه الأقرب إلى حبي الأول - الغناء والعزف على آلة موسيقية - بالكلمات والذكاء والتدفق.



JEFFREY RASHAD

جيفري رشاد

(Antipholus of Syracuse)

أنتيوفولوس من سيراكوز

Who inspires you as an artist? من يلهمك كفنان؟

I love seeing other actors onstage really living through their characters. It makes me strive for more specificity and focus in my work.

أنا أحب رؤية الممثلين الآخرين على المسرح يعيشون شخصياتهم حقًا. إنها تجعلني أسعى إلى المزيد من التحديد والتركيز في عملي

What is your pre-show ritual? ما هي الطقوس التي تقوم بها قبل العرض؟

I find a quiet space or corner, right before I step onstage, to pray that my gift is used to affect change and bring joy to the audience.

قبل أن أخطو على المسرح، أجد مكانًا هادئًا أو زاوية لأصلي أن شئتيخدم هديتي لتحقيق التغيير وجلب الفرح للجمهور

Why does theatre matter to you? لماذا يهمك المسرح؟

It heals. It inspires. It opens up worlds of imagination. Theatre changes and saves lives. I truly believe that.

المسرح يشفي. المسرح يلهم. إنه يفتح عوالم الخيال. المسرح يغير وينقذ الأرواح. أنا حقًا أؤمن بهذا

BERNADETTE SEFIC

برناديت سيفيك

(Dromio of Syracuse)

دروميو من سيراكوز

(they/them)

(هم)

Where were you born and raised? أين وُلدت ونشأت؟

I was born and raised in Denver, Colorado. I am proud to be a part of my queer community, especially with my transgender comrades!

ولدت ونشأت في دنفر، كولورادو. أنا فخورة بأن أكون جزءًا من المجتمع المثلي وخصوصًا مع رفائي من ذوي الهويات الجنسية المتنوعة

Why does theatre matter to you? لماذا يهمك المسرح؟

It can't exist without community. It's an art form where the audience is just as vital and influential as any other component.

المسرح لا يمكن أن يكون موجودًا من دون مجتمع. إنه شكل فني حيث إن الجمهور مهم ومؤثر بنفس القدر مثل أي مكون آخر

What is a dream opportunity you'd love to have? ما هي الفرصة التي تود أن تحصل عليها؟

I would love to do Shakespeare on a boat. Probably *The Tempest*, where the setting matches that the performer and audience are at sea.

أحب أن أقدم أعمال شكسبير على متن قارب، ربما مسرحية "العاصفة"، حيث تتناسب مع وجود الفنانين والجمهور في البحر





JUDE TIBEAU جود تيبو

(Antipholus of Ephesus) أنتيفولوس من إفسس

How did you first get started in the arts? كيف بدأت في مجال الفن أول مرة؟

Performing originally began for me in the church as a singer in the choir.

بالنسبة لي، بدأت الأداء في الكنيسة كمغني في الجوقة

What is your pre-show warm-up? ما هي تمارين الإحماء الخاصة بك قبل العرض؟

I love to stretch and do tongue twisters to warm up for a show.

أحب التمدد وأقوم بتكرار الكلمات الصعبة للإحماء قبل العرض

What do you love about Shakespeare? ما الذي تحبه في شكسبير؟

The themes in Shakespeare are so relatable, no matter how fantastical the story is

المواضيع في شكسبير قريبة جدًا من الواقع، بغض النظر عن مدى خيالية القصة



ALEJANDRA VILLANUEVA أليهاندرافيلانوييفا

(Understudy/) احتياطي/بديل

How did you first get started in the arts? كيف بدأت في مجال الفن أول مرة؟

My dad used to trade football tickets for theatre tickets, which led me to love theatre at a young age.

كان والدي يتبادل تذاكر كرة القدم مقابل تذاكر المسرح، مما أدى بي إلى حب المسرح في سن مبكرة

Who or what inspires you as an artist? ماذا يلهمك كفنانة؟

My family is a big inspiration. Thanks to them I am where I am today.

عائلتي هي مصدر إلهام كبير. بفضلهم أنا في المكان الذي أنا فيه اليوم

Why is it important to give back to your community? لماذا من المهم رد الجميل لمجتمعك؟

It is important for my community to know the positive effect they have had in not only my life, but many people's lives.

من المهم لمجتمعي أن يعرف الأثر الإيجابي الذي صنعه بي، ليس في حياتي فقط، بل أيضًا في حياة العديد من الأشخاص

EM WEINSTEIN إيم واينستين

(Director) مخرجة

What is one of your favorite arts credits? ما هي إحدى أعمالك الفنية المفضلة؟

It's such a trying time for queer folks, so working on LGBTQ+ television shows like "The L Word: Generation Q" and "A League of Their Own" has been real high point for me.

إنه وقت صعب للأشخاص المثليين جنسياً، لذلك العمل على مسلسلات تلفزيونية مثل 'ذا إل ورد: جيل جي كيو' و 'رابطة خاصة بهم كانت نقطة عالية حقيقية بالنسبة لي

What is your pre-show ritual? ما هي طقوسك قبل العرض؟

Every show I work on, we pick a song to sing as a company before the show. It's a great way to get the ensemble connected and focused fast.

في كل عرض أعمل عليه، نختار أغنية لنغنيها كفرقة قبل العرض. إنها طريقة رائعة لجعل الفرقة متصلة ومركزة معنا

Why does theatre matter to you? لماذا يهمك المسرح؟

It's so cathartic to laugh and cry and share space with other people. Theatre is like a great party: it can change your life, and make you fall in love, and send you home dancing.

إنه من المريح جدًا أن نضحك ونبكي ونشارك المكان مع الآخرين. المسرح هو مثل حفلة كبيرة: يمكن أن يغير حياتك، ويجعلك تقع في الحب، ويرسلك إلى المنزل وأنت ترقص

Yi-Chien Lee يي تشين لي

SCENIC AND PROPS DESIGN تصميم الديكور والأدوات اللازمة

Where were you born and raised? أين وُلدت ونشأت؟

I was born and raised in Taiwan. ولدت ونشأت في تايوان

How did you first get started in the arts? كيف بدأت في مجال الفن أول مرة؟

The charm of contemporary dance performance invoked my interest in fine arts.

جاذبية الرقص المعاصر أثارت اهتمامي في الفنون الجميلة

What is a dream opportunity you'd love to have? ما هي الفرصة التي تحلمين أن تحصلين عليها؟

I'd like to be cast as a zombie in a post-apocalyptic TV show.

أرغب في أن يتم اختياري لأداء دور زومبي في مسلسل تلفزيوني

كيف بدأت في مجال الفن أول مرة؟

Learning to sew on my grandmother's old treadle sewing machine with a box of thread and buttons at age seven.

تعلمت الخياطة على ماكينة الخياطة القديمة لجدتي مع صندوق يحتوي على خيوط وأزرار عندما كنت في سن السابعة

What is one of your favorite local theatre credits?

ما هي إحدى العروض المسرحية المحلية المفضلة لديك؟

My very first design job at The Old Globe, set in Ireland with simple, textured, period costumes, featuring Jim Parsons (before "The Big Bang Theory"!).

أول وظيفة تصميم لي في مسرح ذا أولد غلوب، كانت في إعداد مشهد في أيرلندا مع أزياء بسيطة ذات نسيج مميز من تلك الفترة الزمنية وشارك فيها جيم بارسونز (قبل مسلسل "نظرية الانفجار العظيم")

What is a dream role or opportunity you'd love to have?

ما هي الفرصة أو الدور الذي تحلمين أن تحصلين عليه؟

I have already fulfilled many wonderful dreams in theatre and costumes, and I am open to the surprise of what may come next.

لقد حققت بالفعل العديد من الأحلام الرائعة في المسرح والأزياء حتى الآن، وأنا مستعدة لمفاجآت جديدة ما قد تأتي في المستقبل

Erin Paige-Bhamrah إيرين بايج-بهامراه (Sound Design) مصممة الصوت

Who or what inspires you as an artist? ما الذي يلهمك كفنانة؟

How did you first get started in the arts? كيف بدأت بمجال الفن للمرة الأولى؟

Anyone who can unapologetically tell a story with clarity and purpose. It's harder than it seems!

My first show was *The Wizard of Oz*! I was in the ensemble.

أي شخص الذي لديه المقدرة على أن يروي قصة بوضوح وهدف. إنها مهمة أصعب بكثير مما تبدو

أول عرض لي كان "ساحر بلاد أوز"! وكنت عضواً في فرقة الغناء

What is your pre-show ritual? ما هي الطقوس التي تقوم بها قبل العرض؟

I mean, I'm a sound designer. I just show up with my coffee.

أنا مصممة الصوت. كل ما احتاج إليه هو ان اتى ومعى قهوتي

Where were you raised? أين وُلدت ونشأت؟

I grew up in Imperial Beach, San Diego.

نشأت في شاطئ إمبريال ، في سان دييغو

What do you love about Shakespeare? ما الذي تحبينه في شكسبير؟

At the heart of it, Shakespeare is just dense text filled with pop culture references delivered fast, like "Gilmore Girls."

في جوهره، شكسبير هو نص كثيف مليء بإشارات ثقافية شائعة يتم تقديمها بسرعة، تشبه "جيلمور جيرلز"

Why does theatre matter to you? لماذا المسرح مهم بالنسبة لك؟

Theatre matters because sharing the human experience with one another helps us feel like we belong.

المسرح مهم لأن المشاركة بالتجربة الإنسانية مع بعضنا البعض يساعدنا على الشعور بالانتماء

Evelyn G. Myers / إيفلين جي مايرز

What do you love about Shakespeare? ما الذي تحبينه في شكسبير؟

Why is it important to give back to your community? لماذا من المهم رد الجميل لمجتمعك؟

Assistant Stage Manager/ مساعدة مدير المسرح

The versatility of interpretation.

Our communities shape and mold the stories we share and the people they impact.

تنوع التفسير

مجتمعاتنا تؤثر وتشكل القصص التي نتقنها والأفراد الذين يتأثرون بها

What is a dream role or opportunity you'd love to have?

ما هي الفرصة التي تودين أن تحصلين عليها؟

Work in any capacity at the Utah Shakespeare Festival.

العمل في مهرجان شكسبير في يوتا بأية صفة



This theatre operates under an agreement between the League of Resident Theatres and Actors' Equity Association, the union of professional actors and stage managers in the United States.



This Theatre operates under an Agreement with the International Alliance of Theatrical Stage Employees Local No. 122.



The Directors are members of the Society of Stage Directors and Choreographers, an independent national labor union.



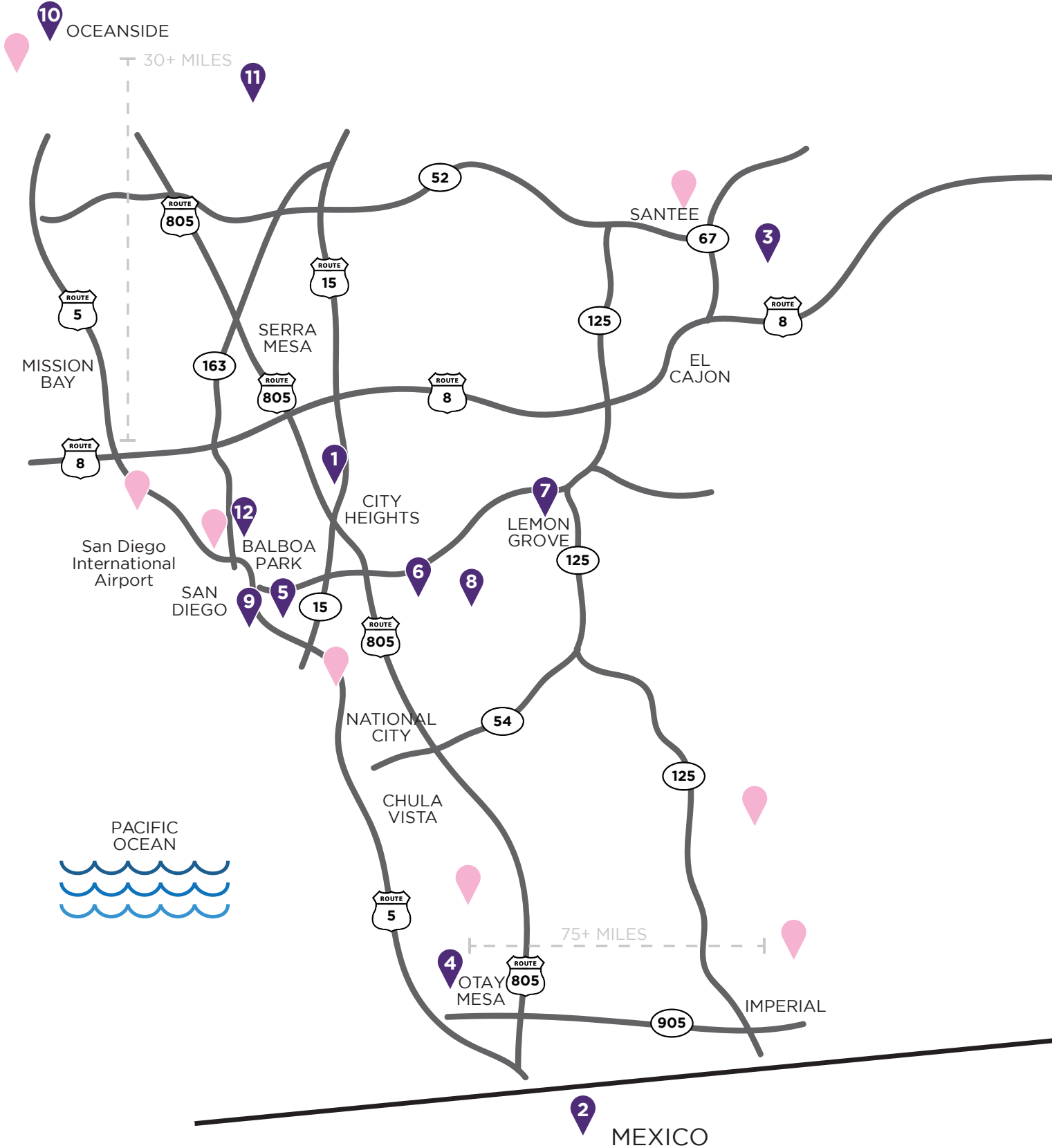
The Scenic, Costume, Lighting and Sound Designers in LORT Theatres are represented by United Scenic Artists Local USA-829, IATSE.

TAKING PHOTOS / التقاط الصور

Audience members may take photos before and after the performance and during intermission. If you post photos on social media or elsewhere, please credit the production's designers by including the names below.

يُسمح للجمهور بالتقاط الصور قبل وبعد العرض وأثناء الاستراحة. إذا قمتَ بنشر الصور على وسائل التواصل الاجتماعي أو في أماكن أخرى، يرجى إعطاء الفضل لمصممي الإنتاج من خلال تضمين أسماءهم كما هو موضح أدناه.

THE COMEDY OF ERRORS ON THE ROAD... في الشارع



Today's performance is traveling across town to visit many of our incredible partners. You are one of almost 2,000 community members seeing free, live, professional Shakespeare.

العرض المسرحي اليوم ينتقل في جميع أنحاء المدينة لزيارة العديد من شركائنا الرائعين أنت واحدٌ من ما يُقارب من 2,000 شخص يُشاهدون عروض شكسبير المحترفة مجانًا ومباشرة

FREE PUBLIC PERFORMANCES عروض عامة و مجانية

1. Wilson Middle School: Wednesday, October 18 at 6:00 p.m.
2. CECUT Tijuana Cultural Center: Friday, October 20 at 6:00 p.m.
3. St. John Chaldean Catholic Church: Saturday, October 21 at 7:00 p.m.
4. Otay Mesa-Nestor Library: Sunday, October 22 at 1:00 p.m.
5. Logan Heights Branch Library: Sunday, October 22 at 7:30 p.m.
6. Lincoln High School: Tuesday, October 24 at 6:00 p.m.
7. Lemon Grove Academy: Wednesday, October 25 at 6:00 p.m.
8. Fourth District Seniors Resource Center: Friday, October 27 at 3:00 p.m.
9. San Diego Public Library - Central Library: Saturday, October 28 at 12:00 p.m.
10. Oceanside Civic Center Public Library: Sunday, October 29 at 12:00 p.m.
11. California State University San Marcos: Friday, November 3 at 7:30 p.m.
12. The Old Globe in Balboa Park: Sunday, November 5 at 1:00 p.m.

ADDITIONAL LOCATIONS مواقع إضافية

Globe for All has additional private performances for community partners including correctional facilities, veterans organizations, and more.

Globe for All

لديه عروضًا خاصة إضافية لشركائه المحليين بما في ذلك مؤسسات الإصلاح، منظمات المحاربين القدامى والمزيد



PLUS, MEET YOUR TOUR HOST JASSIEL SANTILLÁN

Hi! I'm Jassiel Santillán. I was born and raised in Tijuana, Baja California, México, and ever since I was a kid, I've loved to sing and perform. When I was seven years old, I had the opportunity to be part of an opera, and after experiencing the amazing feeling of being onstage, I couldn't imagine myself doing anything else.

I feel it's important to give back to the community because it played a big role in shaping me into the person I am today, and hopefully it can set an example for others. I truly believe that together we are stronger and can create a better future for ourselves and generations to come.

بالإضافة إلى ذلك، تعرف على مُضيفة الجولة جاسيل سانتيليان

أهلاً! أنا جاسيل سانتيليان. لقد ولدت وترعرعت في تيخوانا، باها كاليفورنيا، في المكسيك، ومنذ أن كنت طفلة، أحببت الغناء والأداء. في السابعة من عمري، أتحت لي الفرصة لأكون جزءًا من الأوبرا، وبعد تجربتي بالوقوف على خشبة المسرح، لم أستطع أن أتخيل نفسي أفعل أي شيء آخر

أشعر أنه من المهم رد الجميل للمجتمع لأنه لعب دورًا كبيرًا في تشكيل الشخص الذي أنا عليه اليوم، وأمل أن يكون قدوة للآخرين. أنا أؤمن حقًا أننا معًا نكون أقوى ويمكننا خلق مستقبل أفضل لأنفسنا وللأجيال القادمة



Mattie Love, Karli Dinardo, and Ioana Alfonso in *Bob Fosse's Dancin'*.
Photo by Julieta Cervantes.

See how our work

Beyond the stage is where our work begins.

When a fire burned The Old Globe to the ground in 1978, it sparked something else: a passion in our city. Children donated money from their paper routes. Strangers held fundraisers. And together, we rebuilt.

That spark still lights our way today. It drives us to do more than put on shows. It inspires us to enrich our community beyond our four walls.

One world-class production at a time, we entertain San Diegans and fuel the local economy. We tell stories that spark new perspectives, and we train the artists who will stage them. We represent cultures and listen to voices that reflect our vibrant and diverse city.

And we don't just act. We interact. We create theatre in places where it's seldom seen: community centers, shelters, correctional facilities, and beyond, making theatre accessible to all. We serve the public through theatre.

Our programming touches lives and lifts spirits—so that we might all find joy, beauty, and vulnerability within ourselves, each other, and the world around us.

We make theatre matter, to more people and in more places.

Join us in *theatre that lives beyond the stage.*

theoldglobe.org/beyond

lives beyond
— the stage.



Gill Sotu at Juneteenth Celebration AXIS event
Photo by Beto Soto.

عملنا يبدأ عند نهاية خشبة المسرح

عندما اندلع حريق في "ذا أولد غلوب" و دمر المسرح في عام 1978، أشعل ذلك شيئاً آخر: شغفاً في مدينتنا. تبرع الأطفال بأموال من أجور توزيع الجرائد. عقد الغرباء جمعيات لجمع التبرعات. ومعاً، أعدنا بناء المكان

هذه الشرارة لا تزال تنير طريقنا حتى يومنا هذا. هذه الشرارة تحفزنا لفعل أكثر من تقديم العروض فحسب. إنها تلهمنا لإثراء مجتمعنا خارج هذه الجدران الأربعة

من خلال إنتاج واحد على مستوى عالمي، نسعد سكان سان دييغو وندعم الاقتصاد المحلي في كل مرة

نحن نروي قصصاً مكونة من وجهات نظر جديدة، ونقوم بتدريب الفنانين الذين سيقدمونها. نحن نمثل جميع الثقافات ونستمع إلى الأصوات التي تمثل مدينتنا الجميلة المتنوعة

ونحن لا نقتصر على التمثيل فقط. ولكن نتفاعل ونجلب المسرح في الأماكن النادرة: مثلاً في مراكز المجتمع المحلية والمأوي، ومؤسسات الإصلاح، حتى نجعل المسرح متاحاً للجميع. نحن نخدم الجمهور من خلال المسرح

برامجنا تمس حياة الآخرين وترفع الروح المعنوية - حتى تتمكن جميعاً من العثور على الجمال والبهجة والضعف داخل أنفسنا، ومع بعضنا البعض والعالم من حولنا

نحن نوصل المسرح للمزيد من الناس وفي المزيد من الأماكن

انضموا إلينا إلى الحياة وراء المشهد

Three *Free!* Ways to Get Involved with The Old Globe This Year

ثلاثة طرق مجانية! للمشاركة مع جمعية ذا أولد غلوب هذا العام

Because today is just the beginning.

اليوم هو مجرد البداية

1. COME HANG OUT.

تعال واقض معنا بعض الوقت

Want music, food, crafts, and more? AXIS events on our Copley Plaza are free and open to all. Join us in Balboa Park. (Full schedule online.)

هل ترغب في سماع الموسيقى، واكل الطعام اللذيذ، وتعلم صنع الحرف اليدوية، والمزيد؟ هناك فعاليات مجانية ومفتوحة للجميع في ساحة كوبلي بلازا. انضم إلينا في حديقة بالبو. (الجدول الكامل على الإنترنت)

Next: *Grinch Sensory-Friendly AXIS Event* on December 9 at 8:30 a.m.

التالي: فعالية غرينش الحسية في التاسع من كانون الاول في تمام الساعة الثامنة والنصف صباحاً



Do you have a story to tell? Community Voices classes are all over San Diego, and new writers are welcome.

هل لديك قصة لترويها؟ صفوف كوميونيتي فويسيس متاحا في جميع انحاء سان دييغو. والمؤلفين الجدد مرحب بهم

If you're interested, email AEinfo@TheOldGlobe.org for more information.

لمزيد من المعلومات

إذا كنت مهتماً، فيرجى مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني

2. WRITE A PLAY.

اكتب مسرحية



3. VOLUNTEER. INTERN. USHER. APPRENTICE. STUDY.

متطوع، متدرب، مرشد، مهني أو طالب

We need you. When you support The Old Globe with your time and talent, you can see shows for free, attend exclusive events, and more.

Visit www.TheOldGlobe.org to get started.

نحن بحاجة لكم

عندما تدعمون ذي اولد غلوب بوقتكم ومواهبكم، بوسعكم مشاهدة عروض مجانية وحضور الاحداث حصرياً

وللمزيد زوروا موقعنا



We're happy to have you in the Old Globe family—see you soon!

نحن سعداء بوجودكم مع عائلة ذا اولد غلوب - نراكم قريباً



WANT FREE TICKETS?

هل تريد الحصول على تذاكر مجانية؟

LET'S TAKE A SELFIE!

دعونا نلتقط صورة سيلفي!

Enter to win a drawing for two tickets to see a 2024 show at The Old Globe!

ادخل السحبة للفوز بتذكريتين لمشاهدة مسرحية في عام ٢٠٢٤ في ذا اولد غلوب

HERE'S HOW TO ENTER:

لدخول السحبة قم بالتالي

FOLLOW US
@TOG_AE



- 1 Follow @tog_ae on Instagram
- 2 Take a photo at today's show and post it
- 3 Tag @tog_ae and #TheatreMatters

The randomly selected winner will receive two free tickets to a show in 2024.

سيحصل الفائز الذي تم اختياره عشوائيا على تذكريتين مجانييتين في ٢٠٢٤

ABOUT ARTS ENGAGEMENT

عن مشاركة الفنون

Our Arts Engagement Department strengthens the Globe's connection with our neighbors, sharing with individuals and families a chance to experience theatre in many ways. We open new doors to creativity through theatre-based activities that encourage direct participation in art making, engaging our fellow San Diegans with every aspect of our institution. Our team is dedicated to making the Globe truly accessible through programs that are fun, participatory, innovative, and multigenerational.

For more information about The Old Globe's arts engagement programs, please visit www.TheOldGlobe.org/Arts-Engagement.

أن قسم الفنون لدينا يعزز اتصال مسرحنا بجيراننا. و يمنح مسرحنا فرصة للأفراد والعائلات لتجربة الفن المسرحي بطرق عديدة. فمن خلال الأنشطة المسرحية نحن نفتح آفاقاً جديدة للإبداع من خلال التشجيع على المشاركة المباشرة في صنع الفن ومن خلال جذب زمالتنا من سان دييغو بجميع جوانب مؤسستنا. فريقنا ملتزم بجعل مسرحنا متاحاً حقاً للجميع من خلال تصميم برامج ممتعة ومبتكرة مناسبة لجميع الأجيال

OUR THANKS

نقدم شكرنا الى

Globe for All is supported by Lead Supporter The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation. Additional support is provided by Jean and Gary Shekhter, PNC Bank, and University of San Diego.



Financial support for The Old Globe is provided by The City of San Diego.

الدعم المالي لـ The Old Globe مُقدم من قبل مدينة سان دييغو



The Theodor and Audrey Geisel Fund provides leadership support for The Old Globe's year-round activities.

Creative Forces Community Engagement Grants are part of the National Endowment for the Arts' Creative Forces® initiative, in partnership with Mid-America Arts Alliance.



MID-AMERICA ARTS ALLIANCE



(619) 23-GLOBE (234-5623) | www.TheOldGlobe.org

f X @TheOldGlobe @TOG_AE